

Porównanie tłumaczeń Zachariasza 11:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W jednym miesiącu usunąłem trzech pasterzy.* Lecz znużyła się moja dusza nimi, a i ich dusze obrzydziły sobie mnie. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W jednym miesiącu usunąłem trzech pasterzy. Ale zmęczyły mnie owce, a i one obrzydziły mnie sobie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zgładziłem trzech pasterzy w jednym miesiącu; i moja dusza czuła niechęć do nich, a ich dusza też brzydziła się mną.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I zgładziłem trzech pasterzy w jednym miesiącu; ale utęskniła sobie dusza moja z nimi, przeto, że dusza ich brzydziła się mną.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wyciąłem trzech pasterzów miesiąca jednego, i skurczyła się dusza moja dla nich; bo też dusza ich mieniła się dla mnie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jednak w ciągu miesiąca usunąłem trzech pasterzy. Straciłem do nich cierpliwość, a one okazały mi niechęć.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W jednym miesiącu usunąłem trzech pasterzy. Ale uprzykrzyłem je sobie, a one też poczuły do mnie niechęć.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zgładziłem trzech pasterzy w ciągu jednego miesiąca, i poczułem odrazę do owiec, a one również mnie znienawidziły.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W jednym miesiącu usunąłem trzech pasterzy. Wówczas straciłem cierpliwość dla owiec, a one też poczuły do mnie niechęć.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	odrzuciłem w ciągu jednego miesiąca trzech pasterzy. Ogarnęła mnie jednak odraza do nich, a i one również znienawidziły mnie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і заберу трьох пастухів в одному місяці, і моя душа тяжітиме на них, бо і їхні душі кричали проти Мене.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	W jednym miesiącu zgładziłem trzech pasterzy; naprzykrzyła ich sobie ma osoba, a i oni powzięli do mnie niechęć.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I w końcu usunąłem trzech pasterzy w jednym miesiącu księżycowym, jako że moja dusza straciła do nich cierpliwość, a również ich dusza poczuła do mnie wstręt.

¹⁾ Być może: Ela, Zimri i Tibni (<x>110 16:820</x>) lub Zachariasz, Szallum i Menachem (<x>120 15:8-16</x>), lub Jehojakim, Jehojachin i Sedekiasz (<x>120 24:1-25:7</x>). Inne sugestie <x>450 11:8</x>L.